

Национальные реалии в региональном лингвострановедческом словаре «Татарстан»

лингвострановедение, лингвострановедческие словари, национальные реалии

История лингвострановедческой лексикографии в России началась в 70-е годы XX века и нашла свое отражение в трудах Е.М.Верещагина и В.Г.Костомарова, внесших неоценимый вклад в развитие лингвострановедения как самостоятельной учебной дисциплины. Под лингвострановедением понимают раздел теории и практики обучения русскому языку как иностранному (далее – РКИ), предполагающий широкое ознакомление учащихся с культурой народа (носителя изучаемого языка), с его традициями, историей, особенностями быта, образа жизни, с географией страны и т.д. [Верещагин 1980: 67]. Однако в процессе обучения РКИ возникает целый ряд проблем.

Преподаватели русского языка сталкиваются с необходимостью объяснения лексических значений, в том числе непереводаемых слов и словосочетаний, содержащие наименования национальных реалий, под которыми понимают «предметы, явления, традиции, обычаи, составляющие специфику данной социальной общности, этнической группы» [Нелюбин 2003].

В этом случае преподаватели и студенты могут воспользоваться лингвострановедческими словарями, содержащими подробную информацию о том, каким образом явления культуры, национальные традиции и другие стороны жизни населения страны изучаемого языка находят отражение в литературе, пословицах, а также в разнообразных устойчивых сочетаниях и фразеологических единицах. Таким образом, лингвострановедческие словари выступают в качестве универсальных учебных пособий, отвечающих потребностям всех участников учебного процесса. Этим объясняется увеличение интереса отечественных лингвистов к исследованиям в области лингвострановедческой лексикографии, однако в зависимости от региона создания будущего словаря может изменяться характер словника, точно так же, как и принципы отбора и описания лексических единиц. Согласно утверждению В.В. Дубичинского, критерием может стать частотность употребления языковой единицы. Ограничения накладывает также тематический принцип отбора слова [Дубичинский 2008: 62].

Так как создаваемый словарь предназначен для использования студентами-иностранцами на уроках РКИ, вошедшие в него национальные реалии должны быть известны носителям русского языка в Татарстане и за его пределами. При этом создаваемый словарь должен отразить весь лексический запас полноценного члена языкового коллектива - взрослого человека, имеющего полное среднее образование хорошо начитанного в научно-популярной и политической литературе, знакомого с основными видами практической деятельности, выполняемыми в этой области [Берков 2004: 46]. Впервые на территории Татарстана была разработана модель словника Регионального лингвострановедческого словаря (далее – РЛС), содержащего лингвострановедческую и лингвокультурологическую информацию о данном регионе: сведения о татарских праздниках, блюдах национальной кухни; наименования традиционных головных уборов и т.д. Обобщая и дополняя вышесказанное, предлагаем следующую классификацию национальных реалий:

1. Наименования блюд национальной кухни, такие как *чак-чак, эчпочмак*.
2. Наименования элементов татарского костюма: *калфак, тюбетейка, ичиги*.
3. Наименования единиц измерения и денежных единиц: *аршин, алтын*.
4. Наименования татарских праздников: *Курбан Байрам, Ураза Байрам, Сабантуй*.
5. Имена сказочных героев и персонажей из произведений национальной литературы: *Шурале, Су Анасы*.

Данная классификация состоит из пяти пунктов, каждый из которых содержит лексические единицы тюркского происхождения, сгруппированные по тематическому принципу, исходя из частотности их употребления в русском языке. В первом пункте представлены наиболее частотные наименования блюд национальной кухни, такие как *чак-чак*, *эчпочмак*. Из года в год студенты иностранцы, обучающиеся в КФУ, знакомятся с историей и традициями народов, проживающих на территории современного Татарстана: в частности, русского и татарского. Представители обоих этносов издавна славятся гостеприимством и радушием. Символом русского гостеприимства является каравай, при встрече гостей иностранцам преподносят традиционные хлеб-соль. В татарской традиции вместо хлеба и соли принято использовать чак-чак. Это восточная сладость золотистого цвета, приготовленная из теста с мёдом. Цвет чак-чака напоминает солнце и символизирует приветливость, добросердечность и дружелюбие татар. О чак-чаке написано немало кулинарных книг. Пользователи интернета за пределами республики Татарстан могут найти разнообразные рецепты приготовления татарского лакомства на русском и английском языках.

Что касается студентов-иностранцев, обучающихся в Казани, у них есть прекрасная возможность познакомиться с его историей. Вместе с преподавателями РКИ студенты могут отправиться в Старо-Татарскую слободу и посетить Музей Чак-чака, открытый на средства Р. Сулеймановой и Д.Полосина. В 2014 году Музей Чак-чака стал победителем Всероссийского конкурса «Туристический сувенир — 2015» в номинации еда. Исходя из вышеизложенного, необходимо включить слово чак-чак в состав словника РЛС «Татарстан». Помимо чак-чака среди жителей Татарстана популярностью пользуется *баурсак*. Это мучное изделие из пресного или дрожжевого теста в виде небольших пончиков. Однако слово баурсак имеет низкую частотность употребления в русском языке. В сети интернет баурсак чаще характеризуется как казахское блюдо и поэтому не может войти в состав данного лингвострановедческого словаря.

Во втором пункте нашей классификации рассмотрены элементы татарского национального костюма. Особое внимание иностранных студентов привлекают названия традиционных головных уборов *калфак*, *тюбетейка*. Они являются тюркизмами и вошли в русский язык посредством татарского языка. Слово *калфак* означает древний женский татарский головной убор, расшитый золотыми нитями и бисером. При изучении национальных реалий на уроках РКИ некоторые студенты отмечают, что татарское слово *калфак* созвучно русскому *колпак*. В связи с этим возникает подмена понятий. Колпак представляет конусообразный головной убор и употребляется в словосочетаниях *ночной колпак*, *шутовской колпак*, *дурацкий колпак*. Последние словосочетания свидетельствуют, что слов *колпак* приобрело негативное значение. В русском языке используется глагол *околпачить* в значении 'обмануть'. Слово *калфак* употребляется в сочетании со словами *татарский*, *древний*, *женский* и не имеет ничего общего с *околпачить*. Исходя из этого, можно сделать вывод, что данные слова эквивалентами не являются.

В то же время студенты из Средней Азии, Казахстана и Синцзян - Уйгурского автономного района Китая, владеющие татарским языком при переводе слова *калфак* на русский язык используют следующие варианты перевода: *шапка* или *шапочка*. Название знаменитой сказки Ш.Перро «Красная шапочка» на татарском звучит как «Кызыл калфак». В тоже время *калфак* не возможно однозначно перевести как шапка, так как последнее отражает более широкое лексическое понятие и обозначает как женский, так и мужской головные уборы. Калфак же чисто женский головной убор, а значит, не является эквивалентом *шапки*. В настоящее время *калфак* надевается только по праздникам и является элементом сувенирной продукции. Иностранные студенты по окончании учебного года могут увести на родину этот уникальный татарский сувенир и подарить своим сестрам или подругам. В качестве по-

дарка родственникам мужского пола можно привезти татарскую тюбетейку, получившую название от тюркского слова *тобе / тюбе*, означающего макушку головы или верхушку горы. Тюбетейкой называется круглая или квадратная, островерхая или плоская, лёгкая шапка, надеваемая прямо на голову. Оба головных убора известны за пределами республики Татарстан и являются популярными образцами подарочной продукции, сделанной руками татарских мастеров, следовательно, их наименования могут быть включены в словник РЛС «Татарстан».

Не менее популярным элементом сувенирной продукции являются ичиги. Татарское слово *ичиги* не имеет эквивалента в русском языке. Слово *ичиги* называет род сапог из мягкой кожи с тонкой подошвой. В середине XIX века ичиги пользовались огромной популярностью среди жителей Казанской Губернии. Пару расшитых ичигов обменивать на корову. В настоящее время ичиги - это красивая и дорогая обувь ручной работы, получившая распространение в России и за рубежом. В частности, поклонниками ичигов были певец Федор Шаляпин, американская танцовщица Айседора Дункан и другие русские, и зарубежные знаменитости. Следовательно, слово *ичиги* также заслуживает внимания авторского коллектива создаваемого РЛС.

Третий пункт классификации содержит наименования единиц измерения и денежных единиц. На территории современного Татарстана широкое распространение получили наименования единиц измерения и денежных единиц таких как *аршин*, *алтын*. Данные наименования вошли в русский язык посредством татарского и понятны носителям обоих языков и поэтому могут стать частью словника будущего словаря. Слово *аршин* тюркского происхождения, предположительно, образовано от турецкого '*аршим*'. Это мера длины, равная 27,9 дюйма = 0,7112 м. Другое название этой меры длины *шаг*. Согласно «Положения о мерах и весах» от 4 июня 1899 года, аршин был утвержден в качестве основной меры длины. Слово *аршин* употребляется в произведениях русских классиков, например, в стихотворении Ф. Тютчева есть такие строки:

*Умом Россию не понять,
Аршином общим не измерить
У ней особенная стать –
В Россию можно только верить* [Тютчев 1987, с. 229].

Кроме того, данная мера длины встречается в ряде русских пословицах и поговорок: *Ходит словно аршин проглотил; аршин не солжёт; на свой аршин мерить.*

Алтыном (от тат. "*алтын*" - золото) называется старинная русская мелкая монета, а также единица денежного счёта. Первоначально равнялась 6 московским или 3 новгородским деньгам. Нашел отражения в русских поговорках: *Алтын серебра не ломит ребра, Не было гроша, да вдруг алтын, Кто не богат, тот и алтыну рад* [Зигуненко 2012, с.71].

Четвертый пункт классификации посвящен татарским праздникам *Курбан Байрам*, *Ураза Байрам*, *Сабантуй*. Первые два праздника являются религиозными. В процессе анализа словосочетаний *Курбан-Байрам* и *Ураза Байрам*, можно прийти к выводу, что у них имеется общий элемент байрам. В обоих случаях слово означает «праздник». Однако на этом их сходство заканчивается. Курбан-Байрам является праздником жертвоприношения. Что касается праздника *Ураза Байрам*, слово *Ураза* обозначает тридцатидневный пост в течение священного месяца Рамадан. Оба праздника отмечаются во многих регионах России, в том числе и в Казани, и Москве. Далее, целесообразно приступить к описанию народного татарского праздника *Сабантуй*. Сабантуй популярен среди населения Республики Татарстан, а также в регионах России, согласно постановлению Кабинета Министров Республики Татарстан «О национальном народном празднике «Сабантуй» от 18.08.03. Так как вышеперечисленные праздники нашли отражение в русской и татарской культуре и знакомы татароязычному и русскоязычному населению нашей республики. Соответственно,

они могут быть использованы при создании регионального лингвострановедческого словаря.

Последний пункт классификации содержит имена сказочных героев и персонажей из произведений национальной литературы: *Шурале*, *Су Анасы Убыр*. Проанализируем данные слова с точки зрения целесообразности включения в состав словаря РЛС «Татарстан». Первое слово означает мифическое существо с рогом на лбу, давшее название знаменитой поэме-сказке Габдуллы Тукая, прозванного в народе «Татарским Пушкиным». По мотивам данного произведения композитором Фаридом Яруллинным создан балет «Шурале». Наряду аудиторными занятиями по русскому языку преподаватели РКИ уделяют особое внимание культурной адаптации студентов иностранцев. С этой целью студенты вместе с преподавателями посещают Театр Оперы и Балета имени Мусы Джалиля, где они имеют возможность посмотреть данный балет и приобщиться к татарской музыкальной культуре.

Помимо *Шурале* среди героев татарских сказок особой популярностью пользуется *Су Анасы* – героиня поэмы Г.Тукая. Злой дух водной стихии, ведьма, чей золотой гребень крадет рассказчик, в роли которого выступает маленький мальчик. После обнаружения пропажи Су Анасы приходит к дому воришки и вынуждает его мать вернуть украденное. По мотивам «Су Анасы» студией «Татармультфильм» был снят одноименный мультфильм.

Таким образом, нами проанализированы наименования наиболее частотных национальных реалий, не имеющие эквивалентов в русском языке. Их безэквивалентность объясняется различиями условий, уклада жизни и культуры русского и татарского народов. Однако все они употребляются в татарском и русском языках и известны носителям обоих языков, проживающих на территории современного Татарстана. Следовательно, данные наименования могут быть использованы при создании Регионального лингвострановедческого словаря, который в свою очередь будет незаменимым помощником, как и для преподавателей РКИ, так и студентов-иностранцев, обучающихся в высших учебных заведениях нашей Республики.

Литература

Верещагин Е.М. Лингвострановедческая теория / Е.М.Верещагин, В.Г.Костомаров. – М.: Русский язык, 1980. – 320 с.

Берков В.П. Двоязычная лексикография. Учебник / В.П.Берков. – М.: Астрель, 2004. – 236 с.

Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. [Электронный ресурс] режим доступа: <http://perevodovedcheskiy.academic.ru/?f=0L3QsNGG0Lg%3D&t=0L3QvtCy0L4%3D&nt=26>, свободный. Проверено 28.07.2016

Дубичинский В.В. Лексикография русского языка: учеб. пособие / В.В.Дубичинский. – М.: Наука: Флинта, 2008. – 432 с.

Зигуненко С.Н. Детский словарь пословиц и поговорок в картинках. / С.Н.Зигуненко. – М.: Астрель, 2012. –126 с.

Павлова И.Ю. Этнокультура тюркских и финно-угорских народов Татарстана / И.Ю.Павлова. – Казань: Татар. кн. изд-во, 2012. – 111 с.